



Au nom de Dieu
L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD
Département de français

Examen : Étude comparative de Textes traduits

امتحان: مقابله و بررسی آثار ترجمه شده (فرانسه به فارسی)

Nom : (Barème : 17)

1. پس از مقابله ترجمه های زیر با اصل، خود آنها را (با توجه به روشهای مناسب ترجمه که قبلاً آموخته اید) به فارسی روان برگردانید . (11 pts.)

A) J'ai beau voir ses défauts et j'ai beau l'en blâmer (Molière, Le Misanthrope).

- من خطاهای او را بخوبی دیده و او را خدمت کرده ام (مردم گرینز، ترجمه محمود هدایت، انتشارات امیرکبیر، 1352).

B) " Excusez- moi, monsieur, dit-il au Père Longuemare, de vous avoir tiré par les pieds dans votre lit (Anatole France, Les Dieux ont soif).

- به پرلونگمار گفتم "مرا عفو کنید از اینکه در تختخواب از پاهایتان میکشیدم." (خدایان تشنه اند، ترجمه کاظم عمادی، نشر جامی، 1370)

C) On rêvait à la quantité de plats qu'il faudrait et quelles seraient les entrées (Flaubert, Madame Bovary).

- درباره نوع خوراکیهایی که بایستی تهیه کنند و از عده مهمانان که می بایستی دعوت شوند، سخن به میان آوردند (مادم بواریه، ترجمه محمد مهدی فولادوند، نشر جامی، 1379).

D) C'était un beau soir d'automne, encore tiède sur la ville, déjà humide sur la Seine. La nuit venait, le ciel encore clair à l'ouest, mais s'assombrissait... Je remontais les quais de la rive gauche vers le pont des Arts. On voyait luire le fleuve entre les boîtes fermées des bouquinistes. Il y avait peu de monde sur les quais: Paris mangeait déjà. (Albert Camus, La Chute).

- یک شب زیبای پاییز هوای شهر ملایم و روی سن مرطوب بود، شب میآمد، آسمان روشن ولی کم کم تیره میگشت... من از باراندازهای ساحل چپ بطرف پل دزار بالا میرفتم. رودخانه میان دکانهای بسته ایکه کتاب کهنه میفروشد میدرخشید. جمعیت کمی بر فراز باراندازها بودند. من شیرینی سکوت شب پاریس را میچشیدم (سقوط، ترجمه بهروز، انتشارات هنر، 1356).

E) Cette lettre causa dans la famille une émotion profonde. Jules, qui ne valait pas, comme on dit, les quatre fers d'un chien, devint tout à coup un honnête homme, un garçon de cœur, un vrai Davranche, intègre comme tous les Davranche. Un capitaine nous apprit en outre qu'il avait loué une grande boutique et qu'il faisait un commerce important. (Guy de Maupassant, Mon oncle Jules)

- این نامه در خانواده شور پر دامنه ای برانگیخت. عمو ژولی که به گفته پیشینیان همسنگ ساز و برگ سگی هم نمی ارزید، ناگهان به انسانی پاک دامن، پسری پاکدل، داورانشی راستین فرا روید و چون دیگر داورانش ها کم و کاست ناپذیر شد. گذشته از آن کشتی بانی ما را آگاهانید که او فروشگاه بزرگی کرایه کرده و سرگرم داد و ستدی گران پایه است (داستان کوتاه "عموژول من"، دوشیزه هاریت، ترجمه محمد علی عمرانی، انتشارات میلاد، 1370)

.....
.....
.....
.....

2. نام نویسنده و مترجم یا مترجمان آثار زیر را بنویسید. (2 pts)

تلماک (Télémaque) ←

اوژنی گرانده (Eugénie Grandet) ←

رنه (René) ←

جزیره پنگوئن ها (L'île des Pingouins) ←

3. یکی از دو متن زیر را به دلخواه به فارسی روان ترجمه کنید. (4 pts)

A) LA MUSIQUE

La musique souvent me prend comme une mer !

Vers ma pâle étoile,

Sous un plafond de brume ou dans un vaste éther.

Je mets à la voile ;

La poitrine en avant et les poumons gonflés

Comme de la toile,

J'escalade le dos des flots amoncelés

Que la nuit me voile.

(Charles BAUDELAIRE, *Les Fleurs du mal*)

.....

.....
.....
.....

B) La reine Phèdre, du temps qu'elle aimait Hippolyte, demeurait tout le jour languissamment couchée sous ce même arbre qu'on voit encore aujourd'hui. Dans son ennui mortel, ayant tiré l'épingle d'or qui retenait ses blonds cheveux, elle en perçait les feuilles de l'arbuste. Toutes les feuilles furent ainsi criblées de piqûres. Après avoir perdu l'innocent qu'elle poursuivait d'un amour incestueux, Phèdre, mourut misérablement. Elle s'enferma dans sa chambre nuptiale et se pendit par sa ceinture d'or à une cheville d'ivoire.

(Anatole France, Thais)

.....
.....
.....
.....

Bon courage

M.-J. Kamali